

Dem Männergesangverein „Liederkrantz“ zu Frankfurt ^{a/M.}
und seinem Direktor Herrn August Glück
gewidmet.

DER VI. PSALM.

De VI^{de} Psalm. Le VI^{ième} Psaume.

Vierstimmiger Männerchor ohne Begleitung.

Preischor für die höchste Klasse des vom „Kölner Sängerkreis“ eröffneten Internationalen
Gesangswettstreites zu Köln, 1891.

Nämlich bearbeitet von EUGEN DE LEPELEER.
Deutsch von ELISABETH ALBERDINGK THYM. Französisch von EMMA TINEL.

Für den ausserkirchlichen Gebrauch componirt

von
EDGAR TINEL.

Partitur

Pr. $\frac{M. 1. 50.}{Fr. 1. 90.}$

Op. 27.

Jede Stimme

Pr. $\frac{M. —. 30.}{Fr. —. 40.}$

Eigenthum der Verleger für alle Länder.

BREITKOPF & HÄRTEL,
LEIPZIG, BRÜSSEL, LONDON.

Eingetragen in das Verzeichniss.

19257. Cl. B. 269.

De VI^{de} Psalm.

In't Vlaamsch bewerkt door Eugèn De Lepeleer.

Heere, blijf niet, gram te moede,
Langer mij vervolgen,
Langer niet, verbolgen,
Zweepen met uw geeselsroede!

Spaar mij! Zie: ik zwijme en zwanke,
Kwijnend, krachtloos wezen;
Stil mijn angstig vreezen,
Heer, en heel mij, armen kranke!

Mijn gebeente ontstelde,
En mijn ziel, de bang omknelde,
Wringt en worstelt met de dood!
En gij, o Heer! . . . Hoelang nog duurt mijn nood?

Keer weder mijwaarts, Heer, en sla mij gunstig gade!
Behoud bermhertig mij in leven en genade!
Geen doode schrijft uw' naam in 't roerloos gravenstof!
En wie, in 't schimmenrijk, verkondt uw eer en lof?

Wenkt de nacht ter ruste weder,
Moe van zuchten zijg ik neder
Trauen sprengend op mijn spond':
Heel mijn leger zwemt in tranen,
En mijn brekende oogen tanen
Van schrik en schroom, voor 't rot, dat hunkert om mij rond.

Wijkt af en henen, al die leeft in boosheidplegen!
In 's Heeren oor drong mijne stemme en klacht;
De Heer vernam mijn smeeken dag en nacht;
De Heer verhoort mijn bede en snelt mij tegen!

't Rood der schaamte kleur' de wangen,
Schrik doorwoel' de dichte rangen
Van mijn' vijand dolverwoed!
Dat zijn drom rugkeurend wijke,
Bloo en blozend henenstrijke,
Daar ik blij mijn Redder groet!



Der VI. Psalm.

Aus dem Vlämischen übersetzt von Elisabeth Alberdingk Thym.

Herre, straf' nicht ohn' Erbarmen,
nicht in grimmem Muthe,
Deines Zornes Ruthe
geissle länger nicht mich Armen!

Schon' mich! Sieh! o sieh mich wanken,
kraftlos, voller Schmerze;
still' mein bangend Herze,
Herr, und heil' mich armen Kranken!

Mein Gebein erbebet
und die Seel' in Aengsten lebet,
kämpfend, ringend mit dem Tod!
Und Du, o Herr! . . . Wie lang noch meine Noth?

O wend' zu mir Dich, Herr, um Deiner Güte willen!
Dem Bronn' des Lebens lass' mir Gnad' und Heil entquillen!
Wer riefte Deinen Nam' im finstern Schattenkreis!
Und wer im Höllenreich singt Lob Dir, Ehr' und Preis?

Winkt die Nacht zur Ruhe wieder,
seufzermüde sink' ich nieder
auf mein Lager thräneuswer:
ganz in Zähren thät ich's tränken
und mein brechend Auge lenken
voll Schreck und Scham, zum Feind, der lauert um mich her.

Lasst ab und weichet, ihr die Sünd' und Bosheit zeuget!
Zum Thron des Herrn drang meiner Bitte Macht;
der Herr vernahm mein Klagen Tag und Nacht;
der Herr erhört mein Fleh'n und sich mir neiget!

Schamroth glühe ihre Wange,
Angst und Grau'n die Reih'n umfange
meiner Feinde wuthentbrannt!
Ihre Scharen mögen fliehen,
schmachvoll in die Weite ziehen,
da ich Ihn, den Retter fand!



Le VI^{ième} Psaume.

Traduit du Flamand par Emma Tinel.

Maitre, sois-moi tutélaire,
Cesse ta vengeance,
Calme ma souffrance,
Prends pitié de ma misère!

Grâce! Vois: dans mon entrave,
Hélas! je succombel
A l'affreuse tombe,
Dieu, soustrais ton pauvre esclave!

Tous mes os s'ébranlent,
Et mon âme épouvantée
Lutte avec l'horrible mort!
Mais toi, Seigneur!... Verrai-je enfin changer mon sort?

Retourne-toi vers moi, fais taire ta justice!
Conserve-moi la vie, ô Dieu, sois-moi propice!
Qui donc parmi les morts de toi se souviendra?
Qui donc, Seigneur, dans le tombeau te bénira?

Quand la nuit répand son ombre,
Las de plaintes, l'âme sombre,
Je sens croître mon effroi,
Et mon lit de pleurs s'inonde;
Mon regard voilé, dans l'ombre profonde
Voit la mort qui rôde près de moi.

Arrière! arrière, vous qui m'entraînez au vice!
Vers le Seigneur j'ai fait monter mes cris;
Il m'écouta: mes maux se sont guéris!
Dans sa clémence il mit un terme à mon supplice!

Qu'à présent tous ils rougissent!
Que mes ennemis frémissent,
Qu'ils s'éloignent en fureur!
Qu'ils s'éloignent, l'âme pleine
De leur inutile haine,
Et béni soit mon Sauveur!



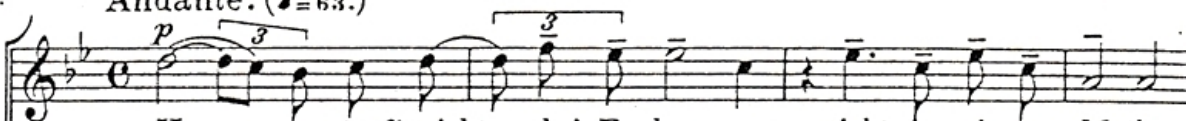
Der VI. Psalm.

De VI^{de} Psalm.— Le VI^{ème} Psaume.

Edgar Tinel, Op. 27.

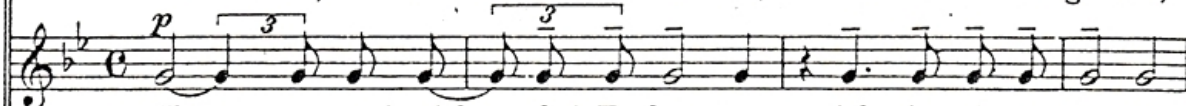
Andante. (♩ = 63.)

Tenore I.



Her - re, straf' nicht_ ohn' Er-bar-men, nicht in grimmem Muthe,
 Hee - re, blijf niet, _gram te moe-de, lan-ger mij ver-vol-gen,
 Mai - tre, sois - moi_ tu - té - lai - re, ces - se ta ven-geance,

Tenore II.



Her - re, straf' nicht_ ohn' Er-bar-men, nicht in grimmem Muthe,
 Hee - re, blijf niet, _gram te moe-de, lan-ger mij ver-vol-gen,
 Mai - tre, sois - moi_ tu - té - lai - re, ces - se ta ven-geance,

Basso I.



Her - re, straf' nicht_ ohn' Er-bar-men, nicht in grimmem Muthe,
 Hee - re, blijf niet, _gram te moe-de, lan-ger mij ver-vol-gen,
 Mai - tre, sois - moi_ tu - té - lai - re, ces - se ta ven-geance,

Basso II.



Her - re, straf' nicht_ ohn' Er-bar-men, nicht in grimmem Muthe,
 Hee - re, blijf niet, _gram te moe-de, lan-ger mij ver-vol-gen,
 Mai - tre, sois - moi_ tu - té - lai - re, ces - se ta ven-geance,

A

Dei - nes Zornes Ru - the geiss' - le länger nicht mich Ar - - - men!
 lan - ger niet, ver - bol - gen, zwee - pen met uw gee - sel - roe - - - de!
 cal - me ma souffran - ce, prends pi - tié de ma mi - sè - - - re!

B

Dei - nes Zornes Ru - the geiss' - le länger nicht mich Ar - - - men!
 lan - ger niet, ver - bol - gen, zwee - pen met uw gee - sel - roe - - - de!
 cal - me ma souffran - ce, prends pi - tié de ma mi - sè - - - re!

Dei - nes Zornes Ru - the geiss' - le länger nicht mich Ar - - - men!
 lan - ger niet, ver - bol - gen, zwee - pen met uw gee - sel - roe - - - de!
 cal - me ma souffran - ce, prends pi - tié de ma mi - sè - - - re!

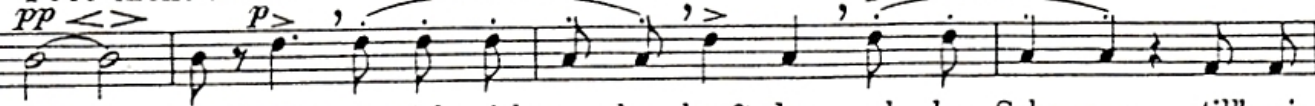
Dei - nes Zornes Ru - the geiss' - le länger nicht mich Ar - - - men!
 lan - ger niet, ver - bol - gen, zwee - pen met uw gee - sel - roe - - - de!
 cal - me ma souffran - ce, prends pi - tié de ma mi - sè - - - re!

Poco meno lento.



Schon' mich! Sieh! o sieh mich wan-ken, kraft-los, vol-ler Schmerze; still'mein
 Spaar' mij! Zie: ik zwijme en zwan-ke, kwij-nend, krachtloos we-zen; stil mijn
 Grâ - ce! Vois: dans mon en-tra-ve, hé-las! je suc-com-be! A l'af-

Poco meno lento.



Schon' mich! Sieh! o sieh mich wan-ken, kraft-los, vol-ler Schmerze; still'mein
 Spaar' mij! Zie: ik zwijme en zwan-ke, kwij-nend, krachtloos we-zen; stil mijn
 Grâ - ce! Vois: dans mon en-tra-ve, hé-las! je suc-com-be! A l'af-

Poco meno lento.



Schon' mich! Sieh! o sieh mich wan-ken, kraft-los, vol-ler Schmerze; still'mein
 Spaar' mij! Zie: ik zwijme en zwan-ke, kwij-nend, krachtloos we-zen; stil mijn
 Grâ - ce! Vois: dans mon en-tra-ve, hé-las! je suc-com-be! A l'af-

Poco meno lento.



Schon' mich! Sieh! o sieh mich wan-ken, kraft-los, vol-ler Schmerze; still'mein
 Spaar' mij! Zie: ik zwijme en zwan-ke, kwij-nend, krachtloos we-zen; stil mijn
 Grâ - ce! Vois: dans mon en-tra-ve, hé-las! je suc-com-be! A l'af-

ban-gend Her-ze, Herr, und heil' mich ar - - - men Kran-ken!
 ang - stig vree-zen, Heer, en heel mij, ar - - - men kran-ke!
 freu - se tom-be, Dieu, sous-trais ton pau - - vre es - cla - ve!

ban-gend Her-ze, Herr, und heil' mich ar - - - men Kran-ken!
 ang - stig vree-zen, Heer, en heel mij, ar - - - men kran-ke!
 freu - se tom-be, Dieu, sous-trais ton pau - - vre es - cla - ve!

ban-gend Her-ze, Herr, und heil' mich ar - - - men Kran-ken!
 ang - stig vree-zen, Heer, en heel mij, ar - - - men kran-ke!
 freu - se tom-be, Dieu, sous-trais ton pau - - vre es - cla - ve!

ban-gend Her-ze, Herr, und heil' mich ar - - - men Kran-ken!
 ang - stig vree-zen, Heer, en heel mij, ar - - - men kran-ke!
 freu - se tom-be, Dieu, sous-trais ton pau - - vre es - cla - ve!

Allegro. (♩ = 164.)

p

Mein Ge-bein er - be - - - - -
 Mijn ge-been-te ont - stel - - - - -
 Tous mes os - s'é - bran - - - - -

p

Mein Ge-bein er - be - - - - -
 Mijn ge-been-te ont - stel - - - - -
 Tous mes os - s'é - bran - - - - -

p

Mein Ge-bein er - be - - - - -
 Mijn ge-been-te ont - stel - - - - -
 Tous mes os - s'é - bran - - - - -

p

Mein Ge-bein er -
 Mijn ge-been-te ont -
 Tous mes os - s'é -

C

p

- bet und die Seel' in Aengsten le-bet, kämpfend, rin - gend mit dem Tod, und die
 - de, en mijn ziel, de bang om - knel-de, wringt en wor - stelt met de dood, en mijn
 - lent, et mon â - meé-pou-van - té - e lut - te a - vec l'hor - ri - ble mort, et mon

p

- bet und die Seel' in Aengsten le-bet, kämpfend, rin - gend mit dem Tod, und die
 - de, en mijn ziel, de bang om - knel-de, wringt en wor - stelt met de dood, en mijn
 - lent, et mon â - meé-pou-van - té - e lut - te a - vec l'hor - ri - ble mort, et mon

p

- bet und die Seel' in Aengsten le-bet, kämpfend, rin - gend mit dem Tod, und die
 - de, en mijn ziel, de bang om - knel-de, wringt en wor - stelt met de dood, en mijn
 - lent, et mon â - meé-pou-van - té - e lut - te a - vec l'hor - ri - ble mort, et mon

p

be - bet und die Seel' in Aengsten le-bet, kämpfend, rin - gend mit dem Tod, und die
 stel - de, en mijn ziel, de bang om - knel-de, wringt en wor - stelt met de dood, en mijn
 bran - lent, et mon â - meé-pou-van - té - e lut - te a - vec l'hor - ri - ble mort, et mon

mf *p* *ff* **D**

Seel' in Aengsten le-bet, kām - pfend, rin - gend mit dem Tod! Und Du, o Herr!...
 ziel, de bang om - knelde, wringt en wor - stelt met de dood! En gij, o Heer!...
 â - me é - pou - van - té - e lut - te a - vec l'hor - ri - ble mort! Mais toi, Sei - gneur!...

mf *p* *ff*

Seel' in Aengsten le-bet, kām - pfend, rin - gend mit dem Tod! Und Du, o Herr!...
 ziel, de bang om - knelde, wringt en wor - stelt met de dood! En gij, o Heer!...
 â - me é - pou - van - té - e lut - te a - vec l'hor - ri - ble mort! Mais toi, Sei - gneur!...

mf *p* *ff*

Seel' in Aengsten le-bet, kām - pfend, rin - gend mit dem Tod! Und Du, o Herr!...
 ziel, de bang om - knelde, wringt en wor - stelt met de dood! En gij, o Heer!...
 â - me é - pou - van - té - e lut - te a - vec l'hor - ri - ble mort! Mais toi, Sei - gneur!...

mf *p* *ff*

Seel' in Aengsten le-bet, kām - pfend, rin - gend mit dem Tod! Und Du, o Herr!...
 ziel, de bang om - knelde, wringt en wor - stelt met de dood! En gij, o Heer!...
 â - me é - pou - van - té - e lut - te a - vec l'hor - ri - ble mort! Mais toi, Sei - gneur!...

Poco meno allegro.

p *riten.*

Wie lang, wie lang noch mei - ne Noth?
 Hoe - lang, hoe lang nog duurt mijn nood?
 Ver - rai - jeen - fin chan - ger mon sort?

Poco meno allegro.

p *riten.*

Wie lang, wie lang noch mei - ne Noth?
 Hoe - lang, hoe lang nog duurt mijn nood?
 Ver - rai - jeen - fin chan - ger mon sort?

Poco meno allegro.

p *riten.*

Wie lang, wie lang noch mei - ne Noth?
 Hoe - lang, hoe lang nog duurt mijn nood?
 Ver - rai - jeen - fin chan - ger mon sort?

Poco meno allegro.

p *riten.*

Wie. lang, wie lang noch mei - ne Noth?
 Hoe - lang, hoe lang nog duurt mijn nood?
 Ver - rai - jeen - fin chan - ger mon sort?

Andante sostenuto. (♩ = 58.)

p

O wend' zu mir Dich, Herr,— um Dei-ner Gü-te wil-len! Dem
 Keer we-der mij-waarts, Heer,— en sla mij gun-stig ga-de! Be-
 Re-tour-ne-toi vers moi,— fais tai-re ta jus-ti-ce! Con-

p

O wend' zu mir Dich, Herr,— um Dei-ner Gü-te wil-len! Dem
 Keer we-der mij-waarts, Heer,— en sla mij gun-stig ga-de! Be-
 Re-tour-ne-toi vers moi,— fais tai-re ta jus-ti-ce! Con-

p

O wend' zu mir Dich, Herr,— um Dei-ner Gü-te wil-len! Dem
 Keer we-der mij-waarts, Heer,— en sla mij gun-stig ga-de! Be-
 Re-tour-ne-toi vers moi,— fais tai-re ta jus-ti-ce! Con-

p

O wend' zu mir Dich, Herr,— um Dei-ner Gü-te wil-len! Dem
 Keer we-der mij-waarts, Heer,— en sla mij gun-stig ga-de! Be-
 Re-tour-ne-toi vers moi,— fais tai-re ta jus-ti-ce! Con-

f *E* *p*

Bronn' des Le-bens lass' mir Gnad' und Heil ent-quil-len! Wer rie-fe Dei-nen
 houd bermher-tig mij— in le-ven en ge-na-de! Geen doo-de schrijft uw'
 ser-ve-moi la vi-e, ô Dieu, sois-moi pro-pi-ce! Qui donc par-mi les

f *p*

Bronn' des Le-bens lass' mir Gnad' und Heil ent-quil-len! Wer rie-fe Dei-nen
 houd bermher-tig mij— in le-ven en ge-na-de! Geen doo-de schrijft uw'
 ser-ve-moi la vi-e, ô Dieu, sois-moi pro-pi-ce! Qui donc par-mi les

f *p*

Bronn' des Le-bens lass' mir Gnad' und Heil ent-quil-len! Wer rie-fe Dei-nen
 houd bermher-tig mij— in le-ven en ge-na-de! Geen doo-de schrijft uw'
 ser-ve-moi la vi-e, ô Dieu, sois-moi pro-pi-ce! Qui donc par-mi les

f *p*

Bronn' des Le-bens lass' mir Gnad' und Heil ent-quil-len! Wer rie-fe Dei-nen
 houd bermher-tig mij— in le-ven en ge-na-de! Geen doo-de schrijft uw'
 ser-ve-moi la vi-e, ô Dieu, sois-moi pro-pi-ce! Qui donc par-mi les

Nam' im fin-tern Schat-ten-kreis! Und wer, und wer im Höl - len-
 naam in 'troer-loos gra-ven-stof! En wie, en wie, in 'tschim - men-
 morts de toi se sou-vien-dra? Qui donc, qui donc par-mi les

Nam' im fin-tern Schat-ten-kreis! Und wer, und wer im Höl - len-
 naam in 'troer-loos gra-ven-stof! En wie, en wie, in 'tschim - men-
 morts de toi se sou-vien-dra? Qui donc, qui donc par-mi les

Nam' im fin-tern Schat-ten-kreis! Und wer, und wer im Höl - len-
 naam in 'troer-loos gra-ven-stof! En wie, en wie, in 'tschim - men-
 morts de toi se sou-vien-dra? Qui donc, qui donc par-mi les

Nam' im fin-tern Schatten-kreis! Und wer, und wer im Höl - len-
 naam in 'troer-loos gra-ven-stof! En wie, en wie, in 'tschim - men-
 morts de toi se sou-vien-dra? Qui donc, qui donc par-mi les

F
 un pochettino stringendo -

reich singt Lob Dir, Ehr' und Preis, singt Lob Dir, Ehr' und
 rijk, ver-kondt uw eer en lof, ver-kondt uw eer en
 morts de toi se sou-vien-dra, de toi se sou-vien -

un pochettino stringendo -

reich singt Lob Dir, Ehr' und Preis, singt Lob Dir, Ehr' und
 rijk, ver-kondt uw eer en lof, ver-kondt uw eer en
 morts de toi se sou-vien dra, de toi se sou-vien -

un pochettino stringendo -

reich singt Lob und Preis, singt Lob und
 rijk, ver-kondt uw lof, ver-kondt uw
 morts se sou-vien-dra, se sou-vien -

un pochettino stringendo -

reich singt Lob und Preis, singt Lob und
 rijk, ver-kondt uw lof, ver-kondt uw
 morts se sou-vien dra, se sou-vien -

- *ritenuto al* - - - *tempo I.*

Preis, und wer im Höl - len - reich singt Lob Dir, Ehr'und Preis? Winkt die
 lof, en wie, in 'tschim - men - rijk, ver-kondt uw eer en lof? Wenkt de
 dra? Quidonc, Sei - gneur, dans le tom-beau te bé - ni - ra? Quand la

- *ritenuto al* - - - *tempo I.*

Preis, und wer im Höl - len - reich singt Lob Dir, Ehr'und Preis? Winkt die
 lof, en wie, in 'tschim - men - rijk, ver-kondt uw eer en lof? Wenkt de
 dra? Quidonc, Sei - gneur, dans le tom-beau te bé - ni - ra? Quand la

- *ritenuto al* - - - *tempo I.*

Preis, und wer im Höl - len - reich singt Lob Dir, Ehr'und Preis? Winkt die
 lof, en wie, in 'tschim - men - rijk, ver-kondt uw eer en lof? Wenkt de
 dra? Quidonc, Sei - gneur, dans le tom-beau te bé - ni - ra? Quand la

- *ritenuto al* - - - *tempo I.*

Preis, und wer im Höl - len - reich singt Lob Dir, Ehr'und Preis?
 lof, en wie, in 'tschim - men - rijk, ver-kondt uw eer en lof?
 dra? Quidonc, Sei - gneur, dans le tom-beau te bé - ni - ra?

Nacht zur Ru - he - wie - der, seuf - zer - mü - de sink' ich
 nacht ter rus - te - we - der, moe van zuch - ten zijg ik
 nuit ré - pand son om - bre, las de plain - tes, l'â - me

Nacht zur Ru - he - wie - der, seuf - zer - mü - de sink' ich
 nacht ter rus - te - we - der, moe van zuch - ten zijg ik
 nuit ré - pand son om - bre, las de plain - tes, l'â - me

Nacht zur Ru - he wie - der, seuf - zer - mü - de sink' ich
 nacht ter rus - te we - der, moe van zuch - ten zijg ik
 nuit ré - pand son om - bre, las de plain - tes, l'â - me

pp

zur Ru - he wie - der, seuf - zer - mü - de sink' ich
 ter rus - te we - der, moe van zuch - ten zijg ik
 ré - pand son om - bre, las de plain - tes, l'â - me

- *) Die in Klammern befindlichen Zeichen des Athemholens beziehen sich auf den deutschen Text.
 *) De ademingsteekens tusschen haakjes zijn niet bestemd voor den vlaamschen tekst.
 *) Les respirations entre parenthèses ne concernent pas le texte français.

G
f marcato 3

nie - der auf_ mein La - ger_ thrä - nen - schwer: ganz in Zäh - ren
 ne - der, tra - nen spren - gend op mijn spond: heel mijn le - ger
 som - bre, je_ sens croi - tre_ mon ef - froi, et mon lit_ de

f marcato 3

nie - der auf_ mein La - ger_ thrä - nen - schwer: ganz in Zäh - ren
 ne - der, tra - nen spren - gend op mijn spond: heel mijn le - ger
 som - bre, je_ sens croi - tre_ mon ef - froi, et mon lit de

f marcato 3

nie - der auf_ mein La - ger_ thrä - nen - schwer: ganz in Zäh - ren
 ne - der, tra - - nen spren - gend op mijn spond: heel mijn le - ger
 som - bre, je sens croi - tre_ mon ef - froi, et mon lit de

f marcato 3

nie - der auf_ mein La - ger_ thrä - nen - schwer: ganz in Zäh - ren
 ne der, tra - - nen spren - gend op mijn spond: heel mijn le - ger
 som - bre, je sens croi - tre mon ef - froi, et mon lit_ de

ff 3

thät ich's trän - ken, ganz in Zäh - ren thät ich's trän - ken
 zwemt in tra - nen, heel mijn le - ger zwemt in tra - nen,
 pleurs si - non - de, et mon lit_ de pleurs si - non - de,

ff 3

thät ich's trän - ken, ganz in Zäh - ren thät ich's trän - ken
 zwemt in tra - nen, heel mijn le - ger zwemt in tra - nen,
 pleurs si - non - de, et mon lit de pleurs si - non - de,

ff 3

thät ich's trän - ken, ganz in Zäh - ren thät ich's trän - ken
 zwemt in tra - nen, heel mijn le - ger zwemt in tra - nen,
 pleurs si - non - de, et mon lit de pleurs si - non - de,

ff 3

thät ich's trän - ken, ganz in Zäh - ren thät ich's trän - ken
 zwemt in tra - nen, heel mijn le - ger zwemt in tra - nen,
 pleurs si - non - de, et mon lit_ de pleurs si - non - de,

p und mein bre-chend Au - - ge len-ken voll Schreck und Scham zum Feind,
en mijn bre-ken-de oo - - gen ta - nen van schrik en schroom, voor'trot,
 mon re-gard voi - lé, dans l'om-bre pro-fon - - de voit la mort

p und mein bre-chend Au - - ge len-ken voll Schreck und Scham zum Feind,
en mijn bre-ken-de oo - - gen ta - nen van schrik en schroom, voor'trot,
 mon re-gard voi - lé, dans l'om-bre pro-fon - - de voit la mort

p ken und mein bre-chend Au - ge und Scham
nen, en mijn bre-ken-de oo - gen en schroom,
 de, mon re-gard voi - lé voit la mort

p len - - ken voll Schreck zum
 ta - - - nen van schrik voor
 mon re-gard voi - lé la

Allegro. (♩ = 139.)

f der lau - - ert um mich her. Lasst ab und wei - chet,
dat hun - kert om mij rond. Wijkt af en he - nen,
qui rô - - de près de moi. Ar - riè-relar-riè - re,

f der lau - - ert um mich her. Lasst ab und wei - chet,
dat hun - kert om mij rond. Wijkt af en he - nen,
qui rô - - de près de moi. Ar - riè-relar-riè - re,

f der lau - - ert um mich her.
dat hun - kert om mij rond.
qui rô - - de près de moi.

f Feind, der lau - - ert um mich her.
 'trot, dat hun - kert om mij rond.
 mort, qui rô - - de près de moi.

H

— ihr, die Sünd' und Bos-heit zeu - get! Lasst ab und wei - chet, lasst
 — al die leeft in boos-heid-ple - gen! Wijkt af en he - nen, wijkt
 — vous qui m'en-traî - nez au vi - ce! Ar - riè - re, vous qui m'en-traî -

— ihr, die Sünd' und Bos-heit zeu - get! Lasst ab und wei - chet, lasst
 — al die leeft in boos-heid-ple - gen! Wijkt af en he - nen, wijkt
 — vous qui m'en-traî - nez au vi - ce! Ar - riè - re, vous qui m'en-traî -

Lasst ab und wei - chet, lasst
 Wijkt af en he - nen, wijkt
 Ar - riè - re, vous qui m'en-traî -

Lasst ab und wei - chet, lasst
 Wijkt af en he - nen, wijkt
 Ar - riè - re, vous qui m'en-traî -

ab und wei-chet! Zum Thron des Herrn drang mei-ner Bit - te Macht; der Herr ver-
 af en he - nen! In 's Hee - ren oor drong mij-ne stem-me en klacht; de Heer ver-
 nez au vi - ce! Vers le Sei - gneur j'ai fait mon-ter mes cris; il m'é - cou -

ab und wei-chet! Zum Thron des Herrn drang mei-ner Bit - te Macht; der Herr ver-
 af en he - nen! In 's Hee - ren oor drong mij-ne stem-me en klacht; de Heer ver-
 nez au vi - ce! Vers le Sei - gneur j'ai fait mon-ter mes cris; il m'é - cou -

ab und wei-chet! Zum Thron des Herrn drang mei-ner Bit - te Macht; der Herr ver-
 af en he - nen! In 's Hee - ren oor drong mij-ne stem-me en klacht; de Heer ver-
 nez au vi - ce! Vers le Sei - gneur j'ai fait mon-ter mes cris; il m'é - cou -

ab und wei-chet! Zum Thron des Herrn drang mei-ner Bit - te Macht; der Herr ver-
 af en he - nen! In 's Hee - ren oor drong mij-ne stem-me en klacht; de Heer ver-
 nez au vi - ce! Vers le Sei - gneur j'ai fait mon-ter mes cris; il m'é - cou -

I

mf

nahm mein Kla-gen Tag und Nacht; der Herr, der Herr er-hört mein
 nam mijn smee-ken dag en nacht; de Heer, de Heer ver-hoort mijn
 ta: mes maux se sont gué - ris! Dans sa clé - men-ceil mit un

mf

nahm mein Kla-gen Tag und Nacht; der Herr, der Herr er-hört mein
 nam mijn smee-ken dag en nacht; de Heer, de Heer ver-hoort mijn
 ta: mes maux se sont gué - ris! Dans sa clé - men-ceil mit un

mf

nahm mein Kla-gen Tag und Nacht; der Herr, der Herr er-hört mein
 nam mijn smee-ken dag en nacht; de Heer, de Heer ver-hoort mijn
 ta: mes maux se sont gué - ris! Dans sa clé - men-ceil mit un

mf

nahm mein Kla-gen Tag und Nacht; der Herr, der Herr er-hört mein
 nam mijn smee-ken dag en nacht; de Heer, de Heer ver-hoort mijn
 ta: mes maux se sont gué - ris! Dans sa clé - men-ceil mit un

riten. *p* *a tempo*

Fle - - - hen und sich mir nei - - - get!
 be - - - de en snelt mij te - - - gen!
 ter - - - me à mon sup - pli - - - ce!

riten. *p* *a tempo*

Fle - - - hen und sich mir nei - - - get!
 be - - - de en snelt mij te - - - gen!
 ter - - - me à mon sup - pli - - - ce!

riten. *p* *a tempo* *ff* *3*

Fle - - - hen und sich mir nei - - - get! Lasst ab und wei-chet,
 be - - - de en snelt mij te - - - gen! Wijkt af en he-nen,
 ter - - - me à mon sup - pli - - - ce! Ar - riè-re! ar-riè - re,-

riten. *p* *a tempo* *ff* *3*

Fle - - - hen und sich mir nei - - - get! Lasst ab und wei-chet,
 be - - - de en snelt mij te - - - gen! Wijkt af en he-nen,
 ter - - - me à mon sup - pli - - - ce! Ar - riè-re! ar-riè - re,-

J

f energico sempre

Schamroth glü - he ih - re Wange,
 'tRood der schaamte kleur' de wangen,
 Qu'à pré - sent tous ils rougis-sent!

f energico sempre

ih - re Wange,
 kleur' de wangen,
 Qu'ils rougis-sent!

— ihr, die Sünd' und Bos-heit zeu-get!
 — al die leeft in boosheid-ple-gen!
 — vous qui m'en-trai - nez au vi - ce!

f energico sempre

— ihr, die Sünd' und Bos-heit zeu-get!
 — al die leeft in boosheid-ple-gen!
 — vous qui m'en-trai - nez au vi - ce!

ih - re Wange,
 kleur' de wangen,
 Qu'ils rougis-sent!

Angst und Grau'n die Reih'n um - fan - ge, Angst und Grau'n die Reih'n um - fan - ge
 schrik door-woel' de dich - te ran - gen, schrik door-woel' de dich - te ran - gen
 Que mes en - ne - mis fré - mis-sent, que mes en - ne - mis fré - mis-sent,

Angst und Grau'n die Reih'n um - fan - ge, Angst und Grau'n die Reih'n um - fan - ge
 schrik door-woel' de dich - te ran - gen, schrik door-woel' de dich - te ran - gen
 Que mes en - ne - mis fré - mis-sent, que mes en - ne - mis fré - mis-sent,

Angst und Grau'n die Reih'n um - fan - ge, Angst und Grau'n die Reih'n um - fan - ge
 schrik door-woel' de dich - te ran - gen, schrik door-woel' de dich - te ran - gen
 Que mes en - ne - mis fré - mis-sent, que mes en - ne - mis fré - mis-sent,

K

animando

mei - ner Fein - de, mei - ner Fein - de wuth - ent - brannt! Ih - re
 van mijn' vij - and, van mijn' vij - and dol - ver - woed! Dat - zijn
 qu'ils s'é - loi - gnent, qu'ils s'é - loi - gnent en fu - reur! Qu'ils s'é -

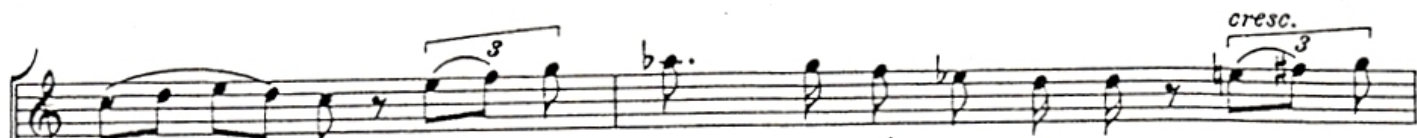
mei - ner Fein - de, mei - ner Fein - de wuth - ent - brannt!
 van mijn' vij - and, van mijn' vij - and dol - ver - woed!
 qu'ils s'é - loi - gnent, qu'ils s'é - loi - gnent en fu - reur!

mei - ner Fein - de, mei - ner Fein - de wuth - ent - brannt!
 van mijn' vij - and, van mijn' vij - and dol - ver - woed!
 qu'ils s'é - loi - gnent, qu'ils s'é - loi - gnent en fu - reur!

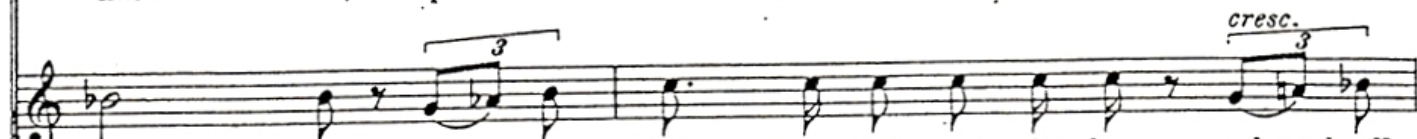
Scha-ren mö - - - gen - flie - hen, schmachvoll in die Wei - - - te -
 drom rug-kee - - - rend - wij - ke, bloo - en blozend he - - - nen -
 loignent, l'â - - - me - plei - ne de - leur i - nu-ti - - - le -

animando cresc.
 Ih - re Scharen mö - gen flie - hen, schmachvoll in die Weite
 Dat zijn drom rug-kee-rend wij - ke, bloo en blozend henen -
 Qu'ils s'é - loignent, l'â - me plei - ne de leur i - nu-ti - le

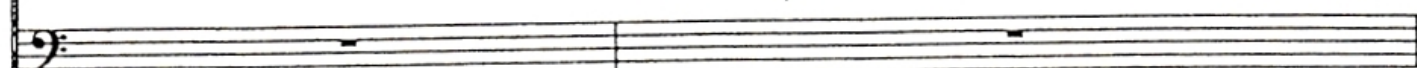
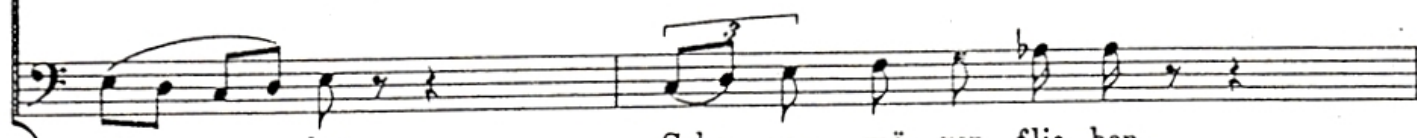
animando cresc.
 Ih - re Scharen mö - gen flie - hen, schmachvoll in die Weite
 Dat zijn drom rug-kee-rend wij - ke, bloo en blozend henen -
 Qu'ils s'é - loignent, l'â - me plei - ne de - leur i - nu-ti - le



zie - - - hen, ih - re Scha - ren mö - gen flie - hen, schmachvoll
 strij - - - ke, dat - zijn drom rug - kee - rend wij - ke, bloo - en
 hai - - - ne, qu'ils - s'é - loi - gnent, l'â - me plei - ne de - leur



zie - - - hen, ih - re Scha - ren mö - gen flie - hen, schmachvoll
 strij - - - ke, dat - zijn drom rug - kee - rend wij - ke, bloo - en
 hai - - - ne, qu'ils - s'é - loi - gnent, l'â - me plei - ne de - leur

zie - - - hen, Scha - ren mö - gen flie - hen,
 strij - - - ke, drom rug - kee - rend wij - ke,
 hai - - - ne, l'â - me, l'â - me plei - ne

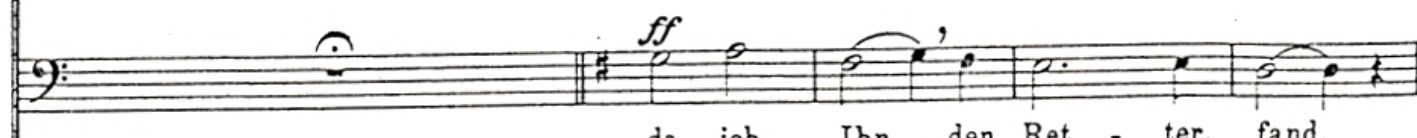
Maestoso. (♩ = 96.)



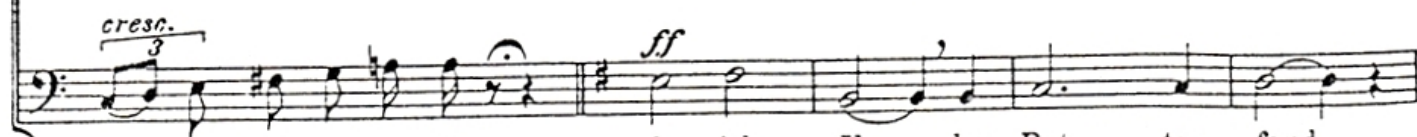
in die Wei - te zie - hen, da ich - Ihn, - den Ret - ter, fand,
 blo - zend he - nen - strij - ke, daar ik - blij - mijn Red - der groet,
 i - nu - ti - le hai - ne, et bé - ni - soit mon - Sau - veur,



in die Wei - te zie - hen, da ich - Ihn, - den Ret - ter, fand,
 blo - zend he - nen - strij - ke, daar ik - blij - mijn Red - der groet,
 i - nu - ti - le hai - ne, et bé - ni - soit mon - Sau - veur,



da ich Ihn, - den Ret - ter, fand,
 daar ik blij - mijn Red - der groet,
 et bé - ni - soit mon Sau - veur,



in - die Wei - te zie - hen, da ich Ihn, - den Ret - ter, fand,
 blo - zend he - nen - strij - ke, daar ik blij - mijn Red - der groet,
 i - nu - ti - le hai - ne, et bé - ni - soit mon Sau - veur,

Ossia:

da ich Ihn, den Ret-ter, fand, da ich Ihn, den Ret-ter, fand,
 daar ik blij mijn Red-der groet, daar ik blij mijn Red-der groet,
 et bé - ni soit mon Sau - veur, et bé - ni soit mon Sauveur,

da ich Ihn, den Ret-ter, fand, da ich Ihn, den Ret-ter, fand,
 daar ik blij mijn Red-der groet, daar ik blij mijn Red-der groet,
 et bé - ni soit mon Sau - veur, et bé - ni soit mon Sauveur,

da ich Ihn, den Ret-ter, fand, da ich Ihn, den Ret-ter, fand,
 daar ik blij mijn Red-der groet, daar ik blij mijn Red-der groet,
 et bé - ni soit mon Sau - veur, et bé - ni soit mon Sauveur,

da ich Ihn, den Ret-ter, fand, da ich Ihn, den Ret-ter, fand,
 daar ik blij mijn Red-der groet, daar ik blij mijn Red-der groet,
 et bé - ni soit mon Sau - veur, et bé - ni soit mon Sauveur,

L *p* *ff* *allargando*

da ich Ihn, den Ret-ter, fand, da ich Ihn, den Ret-ter, fand!
 daar ik blij mijn Red-der groet, daar ik blij mijn Red-der groet!
 et bé - ni soit mon Sau-veur, et bé - ni soit mon Sau - veur!

da ich Ihn, den Ret-ter, fand, da ich Ihn, den Ret-ter, fand!
 daar ik blij mijn Red-der groet, daar ik blij mijn Red-der groet!
 et bé - ni soit mon Sau - veur, et bé - ni soit mon Sau - veur!

da ich Ihn, den Ret-ter, fand, da ich Ihn, den Ret-ter, fand!
 daar ik blij mijn Red-der groet, daar ik blij mijn Red-der groet!
 et bé - ni soit mon Sau - veur, et bé - ni soit mon Sau - veur!

da ich Ihn, den Ret-ter, fand, da ich Ihn, den Ret-ter, fand!
 daar ik blij mijn Red-der groet, daar ik blij mijn Red-der groet!
 et bé - ni soit mon Sau - veur, et bé - ni soit mon Sau - veur!